Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Izaak zestarzał się i pociemniały jego oczy, tak że nie (mogły) widzieć, przywołał Ezawa, swego starszego syna, i powiedział do niego: Mój synu! I odpowiedział mu: Oto jestem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Izaak zestarzał się i osłabł jego wzrok, tak że zaniewidział, przywołał swego starszego syna Ezawa i tak zaczął: Mój synu! Słucham — odpowiedział Ezaw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Izaak się zestarzał i jego oczy osłabły, tak że nie mógł widzieć, wezwał swego starszego syna Ezawa i powiedział do niego: Synu mój! A on odpowiedział: Oto jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy się zestarzał Izaak, i zaćmiły się oczy jego, tak, iż widzieć nie mógł: tedy wezwał Ezawa, syna swego starszego, i rzekł mu: Synu mój! a on odpowiedział: Owom ja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstarzał się tedy Izaak i zaćmiły się oczy jego, i widzieć nie mógł, i zawołał Ezawa, syna swego starszego, i rzekł mu: Synu mój! Który odpowiedział: Owom ja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Izaak zestarzał się i jego oczy stały się tak słabe, że już niedowidział, zawołał na Ezawa, swego starszego syna: Synu mój! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Izaak się zestarzał i oczy jego osłabły, tak że nie widział, wezwał Ezawa, starszego syna swego, i rzekł do niego: Synu mój! A on odpowiedział: Otom ja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Izaak się zestarzał i wzrok mu się tak osłabił, że już nie widział, zawołał swojego starszego syna, Ezawa, i zwrócił się do niego: Synu mój! On zaś odpowiedział: Jestem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Izaak się zestarzał, a jego oczy osłabły, tak że nie widział, wezwał swojego starszego syna Ezawa i powiedział do niego: „Mój synu”. On odrzekł: „Jestem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Izaak się zestarzał, a oczy jego przestały widzieć, zawołał swego starszego syna Ezawa: - Synu mój! Skoro zaś ten odpowiedział: ”Oto jestem!”, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy Jicchak zestarzał się i osłabł jego wzrok, wezwał Esawa, swojego starszego syna, i powiedział do niego: Mój synu! i odpowiedział: Tak! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, коли постарівся Ісаак і притупились його очі щодо зору, і покликав свого старшого сина Ісава і сказав йому: Сине мій. І сказав: Ось я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I się stało, gdy Ic'hak się zestarzał oraz przytępiły się jego oczy tak, że nie mógł widzieć wtedy wezwał swojego starszego syna Esawa oraz do niego powiedział: Mój synu. Zatem mu odpowiedział: Oto jestem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Izaak się zestarzał i jego oczy były zbyt zamglone, by widzieć, zawołał Ezawa, swego starszego syna, i rzekł do niego: ”Synu mój!”, na co ten mu powiedział: ”Oto jestem!” |